

ELENA DEL POZO INFANTE

Universidad Nacional de Kiev Taras Shevchenko

LA PRAGMÁTICA EN EL DISCURSO DE E/LE

У статті аналізується роль прагматики в іспанському мовленні як другої мови.

Ключові слова: прагматика, дискурс, мовлення, втручання, іспанська мова, друга мова.

В статье анализируется роль прагматики в речи испанского как второго языка.

Ключевые слова: прагматика, дискурс, вмешательства, испанский язык, второй язык.

The article analyses the role of pragmatics in the speech of the Spanish as a second language.

Key words: pragmatic, speech, interference, Spanish language, second language.

Objetivo. Analizar el papel que juega la pragmática en el discurso de ELE con el objetivo de evitar posibles interferencias culturales.

Actualidad. El papel que juega la pragmática en el discurso de ELE (español como lengua extranjera) implica dificultades que se van produciendo poco a poco. En la literatura sobre competencia pragmática se observan dos tendencias básicas que tratan de explicar la dificultad que los aprendices de LE experimentan a la hora de desarrollar su competencia pragmática, fundamentalmente en un contexto de instrucción formal. Por un lado, se argumenta que los alumnos tienen en la clase de LE pocas oportunidades de producción en la lengua meta y menos todavía fuera de la clase en los casos donde no se encuentren en el país de destino de la lengua objeto (LO). La falta de práctica en el uso contextual de la lengua ralentiza y dificulta el proceso de adquisición y desarrollo de la competencia pragmática (Kasper y Rose, 2001, Niezgodá y Rover, 2001). Además, se ha observado que aunque la competencia pragmática es independiente del nivel en la LE se desarrolla en función del contacto con la lengua y con la cultura meta (Bouton, 1996, ver también Niezgodá y Rover, 2001).

Por otro lado, investigadores como Liddicoat y Crozet (2001) apuntan que las normas que rigen la interacción y que definen la competencia pragmática no están disponibles de manera consciente al hablante en su lengua materna (L1). Debido a esto, dichas normas y los elementos lingüísticos que las actualizan son difíciles de identificar y por ello su enseñanza a aprendices de LE también resulta más complicada.

La noción de competencia pragmática ha ido aumentando su presencia en el campo de los estudios de adquisición de segundas lenguas (ASL). Aunque en el modelo original de competencia comunicativa (Hymes, 1971) no aparecía

explícitamente, diversas versiones posteriores de dicho modelo (Canale, 1983), han ido otorgando cada vez más importancia a la competencia pragmática, reconociendo así su relevancia en los procesos de aprendizaje y enseñanza de lenguas. (Cenoz y Valencia, 1996:226) definen la competencia pragmática como «la habilidad de transmitir y comprender el intento comunicativo por medio de la ejecución e interpretación de los actos de habla y las funciones lingüísticas». De esta manera, hoy en día, el desarrollo de la competencia pragmática, como componente básico de la competencia comunicativa, es una de las metas últimas en el proceso de adquisición y enseñanza de lenguas (Cenoz y Valencia, 1996, Kasper y Rose, 2001: 1). La prominencia de la noción de competencia pragmática radica en el reconocimiento de la importancia de la comunicación intercultural y de los efectos que una competencia pragmática imperfecta y subdesarrollada puede tener sobre dicha comunicación (malentendidos, imagen del hablante como poco cooperativo o grosero, etc.) (Liddicoat y Crozet, 2001).

Para Portóles (2004: 25) no es extraño que la competencia pragmática haya generado tanto interés en el campo de ASL, ya que si un alumno de ELE no sabe saludar correctamente puede ser considerado maleducado, mientras que aunque no use el subjuntivo con propiedad le seguirán entendiendo. Una competencia pragmática imperfecta va a provocar la aparición de errores pragmáticos. Es decir, si un aprendiz de LE no posee los conocimientos socioculturales y lingüísticos adecuados relativos al uso de la lengua meta en contexto, o sea, qué estructuras gramaticales y léxicas usar en qué contextos y con quién, entonces su producción o comprensión en LE resultará en algún modo inapropiada, en el sentido de que se desviará de la norma sociocultural que rige el intercambio comunicativo concreto. Desafortunadamente, los errores pragmáticos, al no ser fácilmente reconocibles, no siempre son atribuidos a falta de competencia pragmática, sobre todo en casos de hablantes con una alta competencia lingüística. Por ello sus consecuencias suelen ser nefastas para la interacción y la imagen del aprendiz (Blum-Kulka, 1996: 173).

En la literatura sobre pragmática se distinguen dos tipos de principios pragmáticos, unos universales y otros específicos. Los principios «supraculturales» o universales rigen la comunicación en

sí independientemente de la norma cultural de una lengua particular (Ruiz de Mendoza, 1996: 54).

Se trata en este caso de las estrategias de comunicación y de los distintos tipos de actos de habla (saludos, peticiones, disculpas, quejas, etc.). En cambio, existen otros principios locales estrechamente vinculados a las normas culturales específicas de la lengua concreta. Las lenguas difieren en la forma que tienen de

expresar los diversos actos comunicativos, en los mecanismos que emplean para ello y en la distribución de dichos actos de acuerdo a una serie de convenciones sociales y culturales que vienen determinadas por variables como la distancia social y psicológica, el poder, el estatus, el grado de imposición del acto en el interlocutor, etc. (Ruiz de Mendoza, 1996, Kasper y Rose, 2001). Según esta distinción de principios pragmáticos, es lógico pensar que los aprendices de ELE podrán transferir su conocimiento sobre el comportamiento pragmático de la L1 a la producción en LE. Esto resultará en una transferencia positiva. Sin embargo, también es razonable esperar que habrá aspectos pragmáticos en los que la L1 y la L2 difieran. En los casos en los que no haya correspondencia entre la forma y función de un elemento L1 y otro LE, o bien no haya una distribución de uso en contexto de esos elementos equivalente entre L1 y LE se pueden producir casos de transferencia negativa (Kasper y Rose, 2001: 6).

Objeto. La transferencia negativa de aspectos comunicativos genera errores pragmáticos que tienen importantes consecuencias para la interacción comunicativa. Los errores pragmáticos más frecuentes se deben a procesos de sobreutilización o de subproducción (Jessner, 1996). La sobreutilización ocurre cuando un aprendiz LE abusa de un elemento pragmático. En el caso de alumnos ucranianos, un caso de sobreutilización por transferencia de la L1 es la producción de la fórmula *Por favor* al entregar algo a alguien calcando de esta manera el uso de *будь ласка* en ucraniano, aquí el *Por favor* equivaldría a algo así como *Toma, aquí tienes*. Mientras que este uso pragmático no es frecuente en español. La subproducción se ejemplifica con los las fórmulas de despedida de, por ejemplo, cartas informales en español. Mientras un hablante nativo terminaría una carta a un conocido con *besos*, un aprendiz eslavo de ELE tenderá a evitar esta fórmula de despedida en favor de otras que se asemejan más a las de su L1, como, por ejemplo, *Saludos*.

Otra diferencia pragmática entre español (LE) y ucraniano (L1) que puede dar lugar a un error pragmático por transferencia es la forma de reaccionar a los cumplidos o felicitaciones. Ante la expresión: *¡Llevas una chaqueta muy bonita!*, o *¡Qué buena está la tortilla!* un nativo de español contestaría algo así como: *Es del mercadillo*, o bien, *Si la he hecho en cinco minutos*. Sin embargo, un hablante nativo de ucraniano contestaría con un *Gracias* que al oído español puede parecer incluso arrogante para un nativo español (dependiendo de si éste conoce o no la cultura del emisor). Como consecuencia la imagen del hablante aprendiz de ELE quedaría dañada injustamente.

Los errores pragmáticos conllevan el riesgo de ser interpretados equivocadamente, causando malentendidos entre los interlocutores que pueden

llevar incluso a una interrupción de la comunicación. Además, la presencia de errores pragmáticos puede dañar la imagen del hablante, que puede ser injustamente considerado descortés, maleducado o rudo (ver Gómez Morón, 2004: 151), e irritar al interlocutor.

Un tipo de error pragmático, en la medida en que afecta negativamente a la comunicación, es el error léxico. Considerando que las convenciones pragmáticas están estrechamente unidas a las estructuras gramaticales y léxicas de cada lengua particular, podemos afirmar que aquellos errores léxicos que tengan consecuencias negativas para la interacción intercultural podrán ser considerados errores pragmático-léxicos.

El estudio del sistema léxico-semántico requiere también, para estar completo, investigación sobre su dimensión pragmática, sobre su utilización, es decir sobre cómo poner en uso esos conocimientos formales y semánticos (Blum-Kulka, 1996: 155). Del mismo modo, no podemos concebir la investigación sobre la competencia pragmática sin el estudio de las unidades que la conforman (Niezgoda y Rover, 2001): los elementos léxicos. El léxico es el instrumento mediante el cual se materializa la competencia pragmática. Es en este ámbito de implicación mutua entre léxico (competencia léxica) y competencia pragmática en el que cobra especial relevancia el estudio de los errores pragmático-léxicos. Diversas investigaciones han demostrado que los errores de vocabulario se consideran los más serios tanto por nativos como por no nativos, por profesores como por aprendices de LE. Estas mismas investigaciones han comprobado que esos juicios de importancia de los errores se basaban en el grado de distorsión que el error produce en la comunicación (Niezgoda y Rover, 2001). Cuanto más negativo sea el efecto del error léxico en la inteligibilidad del mensaje, y, por tanto, en la comunicación, más serio será considerado el error (Ellis, 1994). Estos juicios de valor tienen consecuencias que afectan incluso la propia evaluación de la calidad de la producción lingüística en LE, a pesar de que la competencia lingüística o gramatical y la pragmática son componentes independientes de la competencia comunicativa que no se desarrollan necesariamente en paralelo (Niezgoda y Rover, 2001).

Un buen ejemplo de error pragmático-léxico se da en aquellos casos en los que hay una confusión de palabras (error léxico) que pertenecen a distintos registros (formal/informal) (error pragmático). Por ejemplo, los hablantes nativos de español no somos realmente conscientes de la manera (medios lingüísticos que utilizamos) en que saludamos a un conocido en la calle o a un vecino en la escalera. Generalmente, usamos o bien *Hola* (saludo de apertura) o

Hasta luego o *Adiós* (despedida), mientras que en ucraniano sólo cabe la posibilidad de *Hola*.

Si el aprendiz de ELE no conoce este uso puede sorprenderse e incluso enfadarse si los vecinos siempre le dicen *Adiós* cuando él/ella espera un *Hola*. También puede este desconocimiento pragmático tener consecuencias en la producción de LE que se manifiestan con una subproducción del *Adiós* en estos contextos comunicativos (error pragmático por transferencia negativa). Los aprendices de ELE también deberán aprender, entre otras, las reglas pragmáticas que rigen la alternancia entre Ud. y tú (ver Blum-Kulka, 1996), o las reacciones a felicitaciones o cumplidos.

Consecuentemente, diversos investigadores se manifiestan a favor no sólo de ayudar a los aprendices de LE a darse cuenta de las diferencias pragmáticas o de uso de la lengua en contextos comunicativos para L1 y LE, sino también a proporcionarles una instrucción explícita de aspectos pragmáticos tales como rutinas o estrategias pragmáticas. Esta enseñanza explícita puede contribuir a un desarrollo de la competencia pragmática más rápido y efectivo (Liddicoat y Crozet, 2001). Sin embargo, Kasper y Rose (2001: 8) señalan que, por desgracia, la practica de enseñanza pragmática que se observa hoy día en las clases de LE dista mucho de ser la adecuada si se quieren conseguir aprendices de LE pragmáticamente efectivos.

Veamos a propósito de esto una breve descripción de los aspectos encaminados a desarrollar la competencia pragmática que podrían aparecer en un libro de ELE. Un manual diseñado para la enseñanza de ELE a alumnos con lengua materna ucraniana, podría recoger en su programación didáctica dos tipos de contenidos pragmáticos: socioculturales y lingüísticos, además de una serie de actividades enfocadas a la conversación.

Ya desde los primeros niveles, la presentación lingüística se caracteriza por su vertiente marcadamente comunicativa, con textos que informan a los alumnos de las normas socioculturales que rigen los intercambios comunicativos en el mundo hispano (tanto en España como en Latinoamérica), además de presentar a los alumnos con los elementos lingüísticos, tanto léxicos como estructuras gramaticales, con las que implementar dichos actos comunicativos. Generalmente, un manual que también proporcione información contrastiva transcultural relativa a las reglas socioculturales ucranianas (L1) y españolas (LE) ofreciendo abundantes actividades del tipo juegos de roles, donde los aprendices de ELE tendrán que conversar con sus compañeros bien en parejas o bien en grupos más numerosos adoptando papeles diferentes e intentado llevar a cabo un intercambio comunicativo en español siguiendo las normas socioculturales y

utilizando los elementos lingüísticos adecuados en cada caso, también podría disponer de una cinta con grabaciones orales que proporcione input sobre la realización de diversos actos de habla en encuentros comunicativos. En definitiva el manual podría aportar estructuras necesarias para expresar ciertos contenidos pragmáticos con el objetivo de proporcionarlos y practicarlos durante la lección, para lograr el desarrollo de una efectiva competencia pragmática.

Perspectivas. En conclusión, la competencia pragmática se ha erigido en un componente básico de la competencia comunicativa. Como tal, su consecución se convierte en una de las metas fundamentales de la enseñanza de LE (lengua extranjera), porque una competencia pragmática imperfecta genera errores pragmáticos que tienen graves consecuencias en la comunicación e incluso en la propia imagen del aprendiz de LE. Un tipo de error pragmático es el error pragmático-léxico que se origina en un uso inapropiado del vocabulario, generalmente como resultado de una transferencia negativa de las normas socioculturales o lingüísticas de uso de la L1, o bien del elemento léxico concreto (dimensión pragmática del elemento léxico). Para favorecer el más rápido y efectivo desarrollo de la competencia pragmática, los profesores de LE deberían proporcionar a sus alumnos información contrastiva explícita sobre aspectos pragmáticos en LM y LE, además de realizar práctica explícita del uso léxico en contextos comunicativos que reflejen la realidad.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Kasper, G/ K. R. Rose.* Pragmatics in Language Teaching en Rose, K. R. y Kasper, G. (eds.). Pragmatics in Language Teaching. – Cambridge, 2001. – P.1-8.
2. *K. Niezgodna / C. Róver.* «Pragmatic and grammatical awareness: A function of the learning environment?» en Rose, K. R. y Kasper, G. (eds.). Pragmatics in Language Teaching.-Cambridge, 2001.
3. *Bouton, L.* La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1996.
4. *Liddicoat, A. J./ C. Crozet.* Acquiring Frenen interactional norms through instruction» en Rose, K. R. y Kasper, G. (eds.). Pragmatics in Language Teaching. Cambridge, 2001.
5. *Canale, M.* Theroretical basis of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics. London: Longman,1980.
6. *Blum-Kulka, S.* Introducción a la pragmática del interlenguaje en Cenoz, J. y Valencia, J. F. (eds.). La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1996. –P.155-173.
7. *Ruiz de Mendoza, F. J.* Aspectos pragmáticos de la negociación del significado. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1996. –P. 54.
8. *Jessner, U.* La transferencia en la adquisición de la segunda lengua en Cenoz, J. y Valencia, J. F. (eds.). La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1996.
9. *Gómez Morón, R.* La competencia pragmático-conversacional en los manuales de español como lengua extranjera: Breve revisión teórico-práctica desde la teoría pragmática de la cortesía lingüística. Madrid: Edinumen, 2004. – P. 151.
10. *Ellis, R.* The study of second language acquisition. Oxford: Oxford University Press, 1994.